**Intercompréhension**

**Séance 1**

**Etape 7 : On comprend le texte espagnol avec les aides**

***Consignes***

Proposez une traduction approximative de chacun des paragraphes en utilisant les stratégies d’intercompréhension (cf. Doc 2)*.*

En cas de difficultés sur certains mots ou segments jugés potentiellement opaques (soulignés dans le texte), vous pouvez utiliser l’aide correspondante.

Si, malgré les aides, vous êtes toujours en difficulté, vous pouvez lire les notes de bas de page.

***Le texte et les aides***

**L.1-3**

*Resumen: El cómic plantea una serie de retos al traductor debido a los distintos códigos que lo articulan. El traductor deberá identificar y respectar el sentido tanto en los niveles semántico, pragmático, icónico, fónico y tipográfico del texto original*.

Ligne 1 : [*cómic*] : pensez à l'équivalent anglais "comics”.[[1]](#footnote-2)

Ligne 1 : [*plantea*] : 3ème personne du singulier du présent de l’infinitif “plantear” dont la signification s’approche de celle de “poner”.[[2]](#footnote-3)

Ligne 1 : [*retos*] : pluriel de “reto”, on peut le remplacer par “desafíos” ou “provocaciones”.[[3]](#footnote-4)

Ligne 1 : [*debido*] : participe passé de “deber”. On peut remplacer l’expression [*debido a*] par “consecuencia de*”*.[[4]](#footnote-5)

Ligne 2 : [*deberá*] : 3ème personne du singulier du futur de l’infinitif “deber” qui a le sens de “estar obligado a”. On peut remplacer [deberá] par “se verá obligado a”.[[5]](#footnote-6)

Ligne 2 : [*el sentido*] : on peut remplacer par “el significado”.[[6]](#footnote-7)

**L.3-6**

*Para ello, deberá utilizar los conocimientos biculturales, complementos cognitivos y hacer alarde de creatividad para producir en el lector del texto meta el mismo efecto*

*humorístico que despertó en el lector de la cultura origen*.

Ligne 4 : [*deberá*] : nous l’avons déjà rencontré à la ligne 2.

Lignes 4-5 : [*hacer alarde de*] : on peut le remplacer par “mostrar” ou “ser capaz de”.[[7]](#footnote-8)

Ligne 5 : [*meta*] : on peut le remplacer par “objetivo”. L’expression [texto meta] signifie “el texto resultante de la traducción”.

Ligne 6 : [*despertó*] : on peut remplacer ce verbe par “ha creado”.[[8]](#footnote-9)

**L.6-9**

*Basado en un taller de traducción creativa de cómic que ejemplifica los conceptos teóricos, pretendemos demostrar la importancia de una formación bicultural del traductor para abordar la traducción creativa de este complejo medio de expresión artística*.

Ligne 6 : [*taller*] : on peut le remplacer par “workshop”.[[9]](#footnote-10)

Ligne 7 : [*pretendemos*] : on peut le remplacer par “nosotros pretendemos”. En espagnol, le pronom personnel sujet est facultatif devant le verbe, contrairement au français.

Ligne 9 : [*complejo*] : on peut le remplacer par “complicado”. Aide au repère de la structure de la phrase : ordre syntaxique plus facile : [este medio de expresión artística complejo].[[10]](#footnote-11)

Ligne 9 : [*medio*] : ce mot se comprend en lisant l’expression complète “medio de expresión”.[[11]](#footnote-12)

1. Fr. *bande dessinée* / It. *fumetto*. [↑](#footnote-ref-2)
2. Fr. *pose* / It. *pone.* [↑](#footnote-ref-3)
3. Fr. *défis* / It. *sfide*. [↑](#footnote-ref-4)
4. Fr. *dû à* / It. *dovuto a.* [↑](#footnote-ref-5)
5. Fr. *devra* / It. *dovrà.* [↑](#footnote-ref-6)
6. Fr. *sens* / It. *sentito, significato*. [↑](#footnote-ref-7)
7. Fr. *montrer, démontrer, faire preuve de* / It. *dimostrare*. [↑](#footnote-ref-8)
8. Fr. *a éveillé, a suscité* / It. *ha svegliato, ha suscitato*. [↑](#footnote-ref-9)
9. Fr. *atelier* / It. *laboratorio*. [↑](#footnote-ref-10)
10. Fr. *complexe* / It. *complesso*. [↑](#footnote-ref-11)
11. Fr. *moyen* / It. *mezzo*. [↑](#footnote-ref-12)